



Quaderni di Meykhane XV/2 (2025)

Rivista di studi iranici collegata al Centro di Ricerca FIMIM
(Filologia e Medievistica Indo-Mediterranea)
Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

<http://meykhane.altervista.org>

Osservazioni sul ghiaccio iranico

Paolo Ognibene

Abstract The present study provides an overview of the terms used in the Iranian languages to denote ice. Both modern Eastern and Western Iranian languages, as well as Middle Iranian and Old Iranian languages, are taken into consideration. The text also includes the Italian translation of the entry *aixa-*: *īxa-* from the *Etymological Dictionary of the Iranian Languages* by Rostorgueva and Èdel'man.

Keywords Ice, Frost, Iranian languages.

Scopo del presente lavoro è fornire una breve panoramica delle parole prevalentemente utilizzate nelle lingue iraniche per indicare il “ghiaccio”.

Partiamo dalle lingue iraniche antiche (AIr). In AIr la parola che indica il “ghiaccio” e il “gelo” è attestata nell'avestico recenziore *aēxa-*¹; sempre in av. rec. è presente anche il termine

¹ Bartholomae 1961, col. 11: «*aēxa-*, n. 'Frost, Eis'. np. *yak* 'Eis', vgl. PDs. *īš* 'Kälte'; Bthl. ZDMG 50.697. – Pū.: *snēxr*; s, No. 1». Np.: neupersisch; PDs = Pamir-Dialekte: Sarikolī; Pū. = Pahlaviübersetzung; Bthl ZDMG = Bartholomae 1896, pp. 674-735, p. 696: «PD sar. *īš* „Kälte“ und jAw. *aēxam* „Frost, Kälte“, neup. *yak* (aus ir. **aixo-*). Tomaschek, SWAW. XCVI 754 leitet das Pamirwort aus einem ir. **isya-* her, womit er jAw. *isi-* „Eis“ vergleicht. S. auch Geiger, a. O. 7, wo afy. *asaī* „Reif, Frost“ mit jAw. *isi-* und germ. **īs* zusammengestellt wird. In der Neuausgabe zu V. 9. 6. 9 lautet das angeführte jAw. Wort vielmehr *isu-*: *pasča zəmə isaoš aiwi.gaitīm* und wird vom Zendisten als Beiwort des Winters gefasst: *pas ač zamistān i snēxmand apar rasišnīh*, d. i. „nach Eintritt des schnee- (frost-?) reichen Winters“ vgl. Dazu Hübschmann, KZ. XXVII 104f., Geldner, ebd. 255f. Zusammenhang zwischen. afy. *asaī* und jAw. *isaoš* ist möglich, aber ausgeschlossen ist deren Verbindung mit ahd. *īs* u.s.w., wenigstens die directe; man kann sie aber allerdings in der Weise miteinander verbinden, wie es für ai. *trāsati* und jAw. *tərəsaiti* zu geschehen hat (s. Grdr. d. ir. Philol. I §135), d. h. *isaoš* würde als Ableitung aus einem zum germanischen Wort gehörigen Inschoativstamm anzusehen sein. Dagegen steht nichts im Wege das Pamirwort *īš* dem ahd. *īs* gleichzusetzen und beide auf eine gemeinsame Grundlage idg. **īsom* zurückzuführen. Ich ziehe jetzt diese völlig einwandfreie Combination meiner früheren vor, Gegen die mit Recht darauf verwiesen werden kann, dass sonst urir. ai (jAw. *aēxam*) im Dialect der Sariqoli als Diphthong erscheint, s. Tomaschek a. 0.742 f.».

isav- che indica ciò che è “gelido, ghiacciato”². Il ghiaccio non è attestato in antico persiano³ e non si trova come elemento nemmeno nei nomi di persona scitici⁴.

Nelle lingue medio iraniche (Mlr) troviamo attestazioni nel corasmio *ēx*-⁵ e nel sogdiano **yīx*, **yex*⁶.

Consideriamo ora il termine nelle lingue iraniche moderne (Nlr) osservando prima la situazione in quelle orientali e poi in quelle occidentali.

In osseto abbiamo le forme *ux* | *ex* [*īx* | *ex*] “ghiaccio, grandine”⁷; in wāxī troviamo *yīx*, *īx*⁸; la stessa forma è riflessa nel sarīkōlī *iš* “freddo”⁹. In *iškāšmi*¹⁰, *yazgulāmi*¹¹, *munjī* abbiamo

² Bartholomae 1961, col. 372: «*isav-*: Adj. ‘frostig, eisig’. Zu einem Praes. 14 (Inkoh.) **isaiti* ‘es friert, es gibt Eis’; vgl. Afy. *asaī* ‘Frost’, PDs *iš* ‘Kälte’, ahd. *īs* ‘Eis’. – zEts. Bthl. ZDMG 50. 697. – Pü.: *snēxōmand*». Bthl ZDMG = Bartholomae 1896, pp. 674-735.

³ Kent 1953; Brandenstein, Mayrhofer 1964.

⁴ Abaev 1949, pp. 147-244.

⁵ Abaev 1958, p. 560.

⁶ Benveniste 1940, p. 220, n° 29; Gharib 1995, p. 452, n° 11097: «*yxn(w)*: *yaxn* OP *viyaxna* → *уудын, ууун'к, ухнуу*». Per OP *viyaxna*, vedi: Kent 1953, p. 208: «perhaps *vi-* + unidentified element»; Lubotsky 2012, pp. 95-106.

⁷ Abaev 1958, p. 560: «*īx* | *ex* “лед, град”. Восходит к иран. **aīxa-*, ср. перс. *yak* “лед”, курд. *yex*, пам. ш. *yaχ* “лед”, “холодный”, пам. в. *yīχ* “лед”, пам. сгл. *yaχ*, пам. м. *yaχ*, ягн. *īx*, согд. **yīx*, **yex*(*yū*, *y*) (Benveniste, TSP 220), хорезм. *ēx-*, ав. *aēxa-* “лед”, “стужа”. Отношения иранской группы к германской (др. сев. *īss*, др. в. нем. *is*, нем. *Eis*) не вполне ясны (Pokorny 301. Specht. Der Ursprung der Indogermanischen Deklination, стр. 18, 234). В. Миллер. ОЭ II 33, 74; Gr. 23. Hübschmann Oss. 42». Benveniste TSP = Benveniste 1940; Pokorny = Pokorny 1949; Specht Der Ursprung... = Specht 1947; В. Миллер ОЭ = Miller 1882; Миллер Gr. = Miller 1903; Hübschmann Oss. = Hübschmann 1887. Hübschmann 1887, p. 42: «148. *yex* D, *ix* T, Ss 30.2, M II, 33; *yex* D, *īx* T, M I, 22, 1 “Eis, Hagel”, *yexan* D, *ixan* T “kalt” (...) zd. *aēxa?* нр *yaχ* “Eis”»; Miller 1882, с. 33: «ир. *īcun*, *jex* (ледь), ир. *īx*», с. 74: «слово *īx*. д. *jex* “ледь”, родственно с н. перс. *jāχ*, курд. *jex*; отношение между нимъ и авест. *isi* “ледь” мы не находимъ»; Miller 1903, p. 23: «o.oss. *īx*, w.oss. *yex* “Eis”, ав. *aēxō*, нр. *yaχ*»; Benveniste 1940, p. 220: «29. *ууун'к* est une faute pour *y'ū* « de glace »; cf. *уудын* (= *ууу-δн*) « glacier » SCE. 218; pers. *yāχ*»; Pokorny 1959, p. 301: j. *eis-*, *ei-n-* “Eis, Frost”. Av. *isu-* eisig, *aēxa-* n. “Kälte”, pāmīr. *īsi* “Kälte”, osset. *yex*, *ix* “Eis”, afghan. *asaī* “Frost” (ob aus Inchoativbildung *is-sk̄-?*, anders Specht Dekl. 18, 201, 234); anord. *īss*, PL *īssar* m. “Eis”, ags. *īs* n., as. ahd. mhd. *īs* n. “Eis”; bsl. **īnja-* m. und **īnja-* m. “Reif” in ksl. *inej*, *inij* Schneegestöbe!, russ. *inej* m. und ačech. *jinie* n. “Reif”, lit. *ynis* m. (auch fem. i-St.). WP. I 108, Trautmann 104»; IWyDz 1962, с. 218: «их: 1. “лед”. 2. “град”»; WyIDz 1970, с. 233: «лед: “их”», с. 116: «град: “их, ихуарын”»; DUDz 2003, с. 270: «ex: 1. “лед”; 2. “град”»; Miller 1929, с. 650: «*īx* s. “лед, град”; “Eis, Hagel”; д. **jex*, Gr 23; H. 42; M I, 22, 1, 32, 11, II 33, 74».

⁸ Pachalina 1975, p. 301: «(*y*)*īx*, “лед”. Ср. ишк. *yaχ* ш. *yāχ*, язг. *yaχ*, которые по видимому, заимствованы из таджикского и продолжают ав. *aēxa* “Frost, Eis”. Вах. *yīx* скорее связано с ав. **is-* в *isav-* “frostig, eisig”. Сюда же с. *iš* “холодный”; Steblin-Kamenskij 1999, p. 429: «*yīx*, *īx* “лед”. Др.-ир. **aīša-* или **aīxa-* (В.И. Абаев Этимология 1966, 258; М. Н. Боголюбов СВ 1956, 173-174), авест. *aēxa-* “мороз, лед”, сар. *iš* “холодный” (EVSh 16; Соколова ГОЯШ 52: **īxa*), ягн. *ix* (ЯТ 265), пар. *īx*, осет. *īx* “лед, град” к **aīša-* ср. авест. *isu-* “морозный”, и.-е. **ei-s-* “лед” (IEW 301), афг. *asaū* “иней”. Ишк., язг., мдж. *yaχ*, шугн. *yāk* “лед” - заимств. из тадж., перс. Ср. *zrix*. Том. PD 755; IIFL II 555; ИЭСОЯ I 560». Абаев Этимология = Абаев 1966; Боголюбов СВ 1956 = non trovo corrispondenze; EVSh = Morgenstierne 1974; Соколова ГОЯШ = Sokolova 1967; Ят = Andreev, Peščereva 1957; IEW = Pokorny 1959; Том PD = Tomaschek 1880; IIFL II = Morgenstierne 1938; ИЭСОЯ I = Abaev 1958; Morgenstierne 1938, p. 555: «*yīx*: Y, Sh, Z, (*y*)*īx* Sk, *iš* X “ice”. Av. *aēxa-*. Also. Sar. *iš* “cold”, *īsi* “coldness” belong here, and not to Av. *isu-* as proposed Air. Wb. 372», p. 31*: «ice: *yīx*, *ulz*, W».

⁹ Pachalina 1971, p. 77: «*iš*, “холодный, прохладный, зябкий”»; Pachalina 1975, p. 301: «Сюда же с. *iš* “холодный”; Steblin-Kamenskij 1999, p. 429; Morgenstierne 1974, p.16; Sokolova 1967, p. 52; secondo Morgenstierne 1928, p. 71: «*yāχ* S[arīkōlī], ice P[ersian]».

¹⁰ Pachalina 1975, p. 301.

¹¹ Pachalina 1975, p. 301; Édél'man 1971, p. 336: «*yak*: I. “холодный, холодно”; II. “замерзший”».

*yax*¹², in šurynj *yāx*¹³: queste forme sono di provenienza tagica o persiana¹⁴; in ōrmurī *yax*¹⁵, parācī *yax* in *yaxdan*¹⁶ “ice-house”. In yaγnobī abbiamo *ex*, *ūx* [ēx, īx]¹⁷: il termine “ghiaccio” è riflesso nel nome stesso della valle dello Yaγnob e del popolo¹⁸, *yaghn* “ghiaccio” e *āb* “acqua”. Il toponimo ricorre abbastanza frequentemente anche in Iran¹⁹. In pashto troviamo یخ [yaḥ] e کنگل [kangal]²⁰.

Nelle lingue iraniche occidentali abbiamo in persiano e dari یخ [yaḥ]²¹, in tagiko ях²², in curdo kurmanji قه شا [qeša]²³, sorani e curdo meridionale *sahōl*²⁴, in baločī برپ [barp]²⁵, in tāleši settentrionale *biya*, meridionale *šaxta*²⁶.

La forma iranica di partenza per la maggior parte dei nomi del ghiaccio in iranico è **aixa-*: *īxa-*.

¹² Steblin-Kamanskij 1999, p. 429; Morgenstierne 1938, p. 424: «yax: Sgl is, p. 3, yex, p. 1, yax, p. 2, yex s., yak Sk, Ishk. Zar. “ice, frost”».

¹³ Pachalina 1975, p. 301; Steblin-Kamenskij 1999, p. 429.

¹⁴ Pachalina 1975, p. 301: «по видимому, заимствованы из таджикского и продолжают ав. *aēxa* “Frost, Eis”»; Steblin-Kamenskij 1999, p. 429: «заимств. из тадж., перс.».

¹⁵ Morgenstierne 1929, p. 413: «yax, “ice”».

¹⁶ Morgenstierne 1929, p. 301: «yaxdan “ice-house”»

¹⁷ Novák 2010, p. 44: «ēx, īx (S) “led”. Chrom. *ix*; Benv. *īx*; Geig. *īx*; JunkJaghSt. *e x, i x*; Mallitskj. *ux*; JagT. *ix, ex*; Lughat. *ex*». Chrom. = Chromov 1972; Benv. = Benveniste 1955; Geig. = Geiger 1898-1901; JunkJagSt = Junker 1930; Mallitski = Mallickij 1930; JagT = Andreev, Peščereva 1957; Lughat = Mīrzōzōda 2002; Mīrzōzōda 2002, p. 70: «*ex*: “ях”»; Andreev, Peščereva 1957, p. 275: «*ix, ex*, “лед” (ср. согд.-будд. *yūḍḍṇ* < **aixa-dāna*- “ледник”, хорезм. *ēxmēnča* “ледяная”, осет.-ирон *ix*, диг. *ex*, язг. *yax*, шугн., руш. *yāx* “лед”»); Geiger 1898-1901, p. 335: «Die alten Diphthonge *ai au* sind, wie sonst in den PD., zu *i ü* geworden: *ix* Eis = ir. **aixa-*, oss. t. *īx*»; Benveniste 1955, p. 159: «*īx* s. (Y) eis, Tom. 29», Tom. = Tomaschek 1880; Mallickij 1930, p. 17: «Eis: их»; Tomaschek 1880, p. 755: «Eis: w. *yikh*, pers. *yakh*, os. *yex, yiḡ, iḡ* “Eis, Hagel”, magy. *yég*, ugr. *ostj.jeng*, suom. *jää?*», si veda anche p. 754: «kalt: s. *tš* “Kälte”, *tši*: aus **içya*, von baktr. *içi* “Eis”, kaf. *yos* “Kälte”, armen. *ojts*, “kalt”». I termini ugrofinnici non hanno relazione con quelli iranici: vengon o da **jāne*, ma si consideri anche l’ipotesi nostratica. Cfr. ungh. *jég*, finlandese and estone *jää*, erzya *eü*. Cf. MOSz 1987, p. 337: «jég: лед»; ESS 1911, p. 53: «ice: jää»; RMES 2011, p. 223: «лед: “эй”».

¹⁸ Benveniste 1955, p. 139, nt. 1: «Yaghnob or Yaghnau means Ice River», con riferimento al lavoro di Olufsen 1911, p. 48.

¹⁹ Asatrian 2018, p. 380: «Thus, the hypothetic “semi-genuine” Persian reflex of the borrowed **yaxna-* “cold, icy, glacial, frosty” with the initial affricate could have theoretically existed. And, indeed, it is likely to be concealed in the toponym *Jaynāb* /*ĵyn* ‘b/ in Uzum-dara valley in the province of Ardabil (FJ 15: 153); two similar village-names are recorded also in the Ahar and Harvestan *šahrestāns* of the same province. Another *Jaynāb* (as *Jaynāb-e bāla* “Upper Jagnab”) is attested in the central part of the *šahrestān* of Kaleybar in the East Azerbaijan province. All these villages are located near water resources (river, rivulet). The striking parallelism between this name and *Yaγnob*, a Sogdian toponym in north-west Tajikistan, is evident. The toponym *Jaynāb* consists of two components, *ĵayn* (= *yaγn*) “cold, icy” and *āb* (= *ob*) “water”, meaning literally “(a settlement situated near a) cold water (river)”. Thus, *ĵaynāb* goes back to a Miran prototype like **yaxn-āp*, with the regular **y-> -f* and **-xn-> -γn-* (**yaxna-* > **ĵaxn* > *ĵayn*)».

²⁰ Lebedev, Jacevič, Konarovskij 1989, p. 317: «лед: کنگل “кангал2, یخ “ях”»; PAC 1961, p. 329: «лед: کنگل», ma «ледник: یخدان».

²¹ PRS 1983, p. 742: «یخ [īāx]: “лед”»; PED 1995, p. 1528: «یخ *yakh*: “ice”».

²² RTS 1985, p. 440: «лед: “ях”».

²³ KED 2004, p. 484: «qeša: ice»; Asatrian 2018, p. 377: «probably also from Turkic (cf. Turk. *kiş* “winter”».

²⁴ Asatrian 2018, p. 377: «In Mehabadi Kurdish, belonging to Southern dialects, we have *sahōl* “ice” of unknown origin», ma cf. *šaxta* “frost”: Asatrian 2018, p. 377.

²⁵ EBD 1975, p. 95: «ice: “bāvr”».

²⁶ Asatrian 2018, p. 377; p. 380: «In any case, Talishi-Southern Tati *šay/x* “frozen dew” might have the primary meaning “ice”».

«[140] **aixa-* : *īxa-* (invece dell'atteso *aiša-*) nome: 1. sost. “ghiaccio, freddo, gelo”; 2. agg. “freddo, ghiacciato, trasformato in ghiaccio”; più raramente **aiš-* : *īš-* base radicale verbale con il significato di “raffreddarsi, gelare, rinfrescare?; “congelare, ghiacciare, trasformare in ghiaccio”; entrambe le varianti risalgono alla fin fine alla radice indoeuropea **ei-*, dalla quale provengono (con ampliamento di *-s- e *-n-) le basi indoeuropee **ei-s-* : **ī-s-* “ghiaccio, gelo (cf. **īsas* > antico islandese *iss* (m.) “ghiaccio”, antico sassone *īs*, antico alto tedesco *īs*, ted. *Eis* “ghiaccio”, anglosassone *īs*, *as*) e **ei-n-* : **ī-n-* (da dove viene il lituano *ynis*, slavo ecclesiastico *inej*, *inij*, russo *inej*) [Pok. IEW, 301] (per la provenienza di entrambi i prototipi dell'iranico comune si veda sotto).

La protoforma della radice verbale **aiš-* : *īš-* è regolare dal punto di vista fonetico, tuttavia si osserva più raramente e solamente attraverso dati indiretti, cedendo terreno nei derivati nominali al più frequente **aixa-* (vedi sotto) e nelle basi verbali e nei derivati verbali alla cosiddetta base incoativa **īša-* dall'indoeuropeo **īs-ske-* dove il riflesso dell'indoeuropeo *-s- nella radice si conserva nell'assimilazione *-s-s- sotto influenza del suffisso incoativo iranico comune *-sa < ario *-sca- < i.e. *-ske- : *-sko-. Ci sono state contestazioni contro l'ipotesi della base incoativa [Ab. Perek. izogl., 258], tuttavia il carattere incoativo della base iranica comune è confermato da un riflesso analogo di altre basi incoative con *-s da radici con esito in iranico comune *-š- (ad esempio **usati* < i.e. **us-ske-ti* “fare luce”, si veda la radice **auš*). Agli esiti delle varianti di questa radice si può ascrivere quanto segue. La variante **aiš-* : *īš-* (negli esiti della base incoativa e nei suoi derivati):

Av. rec. *isu-* : *isav-* (agg.) “freddo, ghiacciato” (secondo Chr. Bartholomae derivato dalla base verbale incoativa av. **isatti* < iranico comune **isati* < i.e. **īs-ske-ti* “gela, ghiaccia, preso dal ghiaccio” [Barth. AiW, 572] lo stesso prototipo si presuppone per il medio persiano (nella traduzione dell'avestico) *īs* / *ēs* [ʔs] “gelo, congelamento, agghiacciamento” [Tafazzoli, Čand. vāže, 98-99]; pashto *asáy* “brina” (dial.) “nebbia” trattandolo come un nome proveniente da un verbo [Morg. EVP, 12]. Evidentemente a questo si rifà anche l'iskāšmi *ayós* “freddo, gelo”.

[141] alla variante della radice **aiš-* : *īš-* si rifanno il šuynī ed il badžuvi *yīyā*, *īyā*, in šuynī anche *iy* “indolenzito, intorpidito (delle parti del corpo)” e nei composti *yīyā s*. “indolenzire, intorpidire”; šuynī e badžuvi *yīyādi*, šuynī anche *iyī* “intorpidimento (delle parti del corpo)” con l'esito regolare šuynī *ī* < iranico comune *-š- in posizione intervocalica dopo **ai-* davanti a *-a (confronta gli esiti di *-š- nel šuynī *ī*, *rōšānī*, *cufigo* e *bartangī*, *orošōrī w*, *sarīkōlī l* nella parola *maiša-* “montone”. Alla variante **aiš-* : *īš-* può rifarsi anche lo yazgulāmi *ayā* “congelato, trasformato in ghiaccio, irrigidito dal freddo, congelato a morte (di un essere vivente)” da ***āzdā-* < **īš-dā-*. Sempre da qui il derivato più tardo dello yazgulāmi *yaīyāyār* “alta parete a strapiombo” (per quanto riguarda il composto recente con *yār-* < **gari-* “montagna”). Questa protoforma viene pensata anche per il wāxī *yīx*, *īx* “ghiaccio” [St.Kam. ĒSVJa 34, 429], tuttavia per gli indicatori fonetici (assenza di *u* davanti a *š*) è meglio aspettarsi **aixa-* (vedi sotto).

I tentativi di fare risalire al prototipo **aiša-* la parola šuynī, *rōšānī*, *sarīkōlī iš* (“freddo”) non hanno successo (si veda il riflesso in queste lingue di *-š- intervocalica nel šuynī *ī*, *rōšānī w*, *sarīkōlī l*); queste parole risalgono regolarmente ad **aixa-* con l'esito iranico comune tipico di queste lingue *-x- in posizione dopo **ai-* : **i-* davanti ad *-a nella forma di **š* (vedi sotto).

La protoforma del tema nominale **aixa-* : *īxa-* è più produttiva:

Av. rec. *aēxa-* (n.) “gelo, ghiaccio” [Bartholomae, AiW, 11]

Nelle lingue più tarde (particolarmente del gruppo iranico occidentale e della parte meridionale di quello iranico orientale) è caratteristico l'esito non di **ai-*, ma di **ja-* cosa che può essere in parte collegata con una metatesi secondaria (per la spiegazione di questo fenomeno vedi sotto).

Persiano classico *yax*, dari, tagico, *yax*, persiano moderno *yāx*, lari *yax* “ghiaccio”; avromani *yax*, gilakī *yāx*, šamerzadi *īx*, semnani, surkhei, lasgerdi *yax*, sivendi, sanglesari *yax*, vonišuni, kokhrudī, kešei, zefrei *yax*, sedei, gazi, kafroni *yax*, farizandi, yarandī, natanzi *yāx*, ōrmurī *yax* “ghiaccio”, parāčī *īx* “ghiaccio” (< **aixa-*) [Morg. RLMA, 20]; curdo *yex*.

Nel sottogruppo settentrionale delle lingue iraniche orientali prevalgono gli esiti del prototipo **aixa-*:

in sogdiano la base [yix-] o [ex-] è testimoniata nel derivato sogdiano buddista *yyδyn* “ghiacciaio” [yīδxan] (?) (probabilmente da **aixa-dāna* con metatesi [EGS II, 201-202; Gersh. GMS, 245, 250; Bogol. Aram. stroit. nadl., 42; L., Cr. OIJa]); *yaγnobī īx*, *ex* “ghiaccio”; osseto *īx /ex* “ghiaccio, grandine” [Geiger GIPh, 335]; secondo l'opinione di V.I. Abaev i rapporti della forma iranica con quella germanica (cf. tedesco *Eis*) non sono del tutto [142] chiari [Ab. IĖSOJa I, 560], tuttavia essa corrisponde in pieno al sistema di corrispondenze iranico; corasmio *i'yx [ēx]* e *yyx [yēx?]* (m.) “ghiaccio”, stessa cosa nel derivato corasmio *'yx-mync [ēx-mēnca]* (f.) ghiacciata” [Benz. Chwar. Wort., 131, 707], dove le forme *ix-*, *ēx-* < **aixa-*.

Nel sottogruppo meridionale prevalgono le iniziali *ya-*, *ye-* etc. cosa che si può interpretare solo in parte come metatesi; infatti, in parte delle lingue abbiamo a che fare con prestiti da persiano, dari, tagico.

pashto *yax* “freddo, gelo” f. *yāxa* e derivati tardi: *yaxáy* “freddo, gelo, ghiaccio” etc.; verbi denominali: *yaxawál* “raffreddare”, *yaxedál* “diventar freddo, gelare”) – con contaminazione da una forma analoga presa a prestito dal persiano classico. Munjī *yax* “freddo” (e i derivati *yaxlān* “freddo”, *axlān* idem), *yidya yox* “freddo” (?). G. Morgenstierne confronta le parole munji con quelle persiane senza trarre conclusioni [Morg. IIFL II, 274]; *šuyñī, rōšānī, sarīkōlī iš* (regolarmente risalente a **isa-*, cf. *šuyñī yāx*, prestito dal tagico), *yazgulāmi yax* “freddo”, cf. [S GOJaŠ, 52, 86; Morg. EVSh, 16]: *iškāšmi. yax* nel composto *yax k.* “ghiacciare” (forse un prestito), *sanglēcī yāx, yex* “gelo” contaminato con un prestito? (secondo G. Morgenstierne è probabile che sia un prestito [Morg. IIFL II, 424]). Si veda [S GOJaŠ, 86; Morg. EVSh, 16; Éd. SGVJa-F, 140]. *Wāxī yix, ič* “ghiaccio” come si è detto sopra, risale ad **aiša* (vedi [St.K. IFVJa, 91, 225] ed anche – con dubbio – [St. K. ĖSVJa, 34, 429], cfr. [Morg. IIFL II, 424]), sebbene secondo le leggi fonetiche del *wāxī* qui sia più probabile una continuazione di **aixa-* (vedi sopra).

Esiti regolari di **aixa-*:

šuyñī, rōšānī, sarīkōlī iš “freddo” (come detto sopra con l'esito tipico in queste lingue dell'iranico comune **-x-* in posizione dopo **ai-* : **i-* davanti ad **-a* come *š*, inoltre iranico comune **-š-* si sarebbe riflesso in altro modo in questa posizione, si veda sopra *šuyñī iy* e le parole imparentate). Sulla vocalizzazione del prototipo le opinioni discordano: **aixa-* [Morg. EVSh, 16], **ixa-* [S GOJaŠ, 86]. Sempre a questo si rifanno i derivati: *šuyñī išēv, yišēv, šēv* “tremore, brivido”

Si vedano anche i nomi derivati: tagico *yaxni* ed i prestiti da questa forma in *rōšānī yaxnā* “carne bollita di scorta per il viaggio”; *iškāšmi yaxni* “prosciutto di montone”; *wāxī yixni*, niž. *yaxni*, si veda [St. K. ĖSVJa, 428]; si veda anche il toponimo [143] *Yaγnob* presumibilmente da **jaγn-* (< **aixna-*) più l'esito di **āp-*, cfr. [JaT. 365].

Verbi secondari (denominali):

**aua-ixa-* “raffreddare” > šuyñi *wiš-*, rōšānī *wuš-* “mescolare il cibo durante la cottura”.

Il rapporto dei prototipi **aiš-* : *īš-* e **aixa-* : *īxa-* può essere legato o a diversi elementi postradicali indoeuropei o al carattere della vocalizzazione della stessa radice. Si può supporre che durante una prima trasformazione di **eis-*: *īš-* uno degli aspetti della radice abbia dato **ies-* e l'ultimo abbia prodotto l'ario comune **ias-* > iranico comune **iah-*. È possibile che l'unione ad esso del suffisso produttivo iranico comune **-xa* (dall'ario **-k(h)a*) abbia dato la base nominale **īaxa-*. Quest'ultima in un periodo in cui l'alternanza delle vocalizzazioni era ancora attiva non ha separato dal punto di vista etimologico i nomi **īaxa-*: *īxa-* dalla radice **aiš-* : *īš-* cosa che ha potuto favorire lo scambio di vocalizzazione fra di loro, ovvero la presenza delle varianti **aixa-* (cfr. av. *aēxa-*) e la soggetta a metatesi più tarda **īaxa-*. Inoltre, se si fosse generalizzata la variante **īaxa-* in persiano la **i-* iniziale si sarebbe manifestata come **j* (cfr. il persiano *jāvān* “giovane” da **īaūāna-*), mentre con la generalizzazione della variante **aixa-* avremmo avuto persiano classico **ē* > persiano moderno **i* (cfr. persiano classico *hēzum* “legna, carburante” da **aizma-*). Secondo l'opinione di V.I. Abaev nel prototipo **aixa-* in vece dell'atteso **aiša-* (dall'i.e. **eiso-*) si osserva la regolarità delle isoglosse incrociate sotto l'aspetto di violazione della regola del passaggio dell'i.e. **s-* > **š-* dopo **i*, ovvero il comparire di un tratto slavo nelle lingue iraniche [Ab. Perekr. isogl., 258ss; Ab. IÈSOJa II, 416]. Tuttavia, le ragioni di una tale violazione dovrebbero di per se richiedere una spiegazione. Bisogna notare inoltre che lo stesso prototipo nominale **aiša-*, fatto risalire all'i.e. **eiso-* ovvero come radice di nome con vocale **a-* < i.e. **o-* non è confermata né dal materiale iranico né dal materiale degli esiti di altre lingue indoeuropee.

Non si può escludere nemmeno la formazione tramite suffisso di **aixa-* già nei dialetti dell'iranico comune dalla radice **ai(š)-* + suff. **xa-* che si ritrova in altre basi nominali. (cfr. la protoforma **maju-xa-* e altre).

Per i confronti e le discussioni dell'etimologia si vedano [Morg. IIFL II, 555; Ab. IÈSOJa I, 560; Ab. Perekr. isgli. 258ss; St.K. IFVJa, 225; St. K. ÈSVJa, 429; Bogol. viyaxna]». ²⁷

La forma di partenza indoeuropea per il ghiaccio è **h₁eyH-*²⁸, nostratico **yäka-*²⁹. I termini più interessanti per un confronto con quelli iranici sono quelli delle lingue germaniche: tedesco *Eis*³⁰, olandese *ijs*³¹, inglese *ice*³², svedese *is*³³, norvegese *is*³⁴, danese *is*³⁵, islandese *ís*³⁶. Nella maggior parte delle altre lingue i.e. la parola per ghiaccio parte però da altre basi.

²⁷ Rastorgueva, Èdel'man 2000, pp. 140-143. Traduzione dal russo di P. Ognibene.

²⁸ Si veda anche la sezione 4 “ice” del lavoro di Whalen 2024.,

²⁹ Dolgopolsky 2006, pp. 2433-2434.

³⁰ NRS 1971, p. 248: «Eis: “лед”».

³¹ NI 1984, p. 100: «ijs: “ghiaccio”».

³² RAS 1987, p. 268: «лед: “ice”».

³³ ESD 1915, p. 109: «ice: “is”».

³⁴ RNS 1987, p. 306: «лед: “is”».

³⁵ Koefoed 1980, p. 82: «is: “ice2”».

³⁶ IED 1874, p. 319: «ís: “ice”».

Bibliografia

Абаев 1949. Василий Иванович Абаев, Скифский язык [La lingua scitica]. In: В.И. Абаев, *Осетинский язык и фольклор* [Lingua e folclore osseti]. Москва, Ленинград: Академия наук СССР, сс. 147-244.

Абаев 1958. Василий Иванович Абаев, *Историко-этимологический словарь осетинского языка* [Dizionario storico-etimologico della lingua osseta]. I: А-К'. Москва, Ленинград: Академия наук СССР

Абаев 1966. Василий Иванович Абаев, О перекрестных изоглоссах [Sulle isoglosse incrociate]. *Этимология 1966 Проблемы лингвогеографии и межъязыковых контактов* [Etimologia 1966. Problemi di geografia linguistica e dei contatti fra le lingue]. Москва: Наука, сс. 247-263.

Andreev, Peščereva 1957. Михаил Степанович Андреев, Елена Михайловна Пещерева, *Ягнобские тексты (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М.С. Андреевым, В.А. Лившицем и А.К. Писарчик)* [Testi Jaγnobī (con in appendice un dizionario Jaγnobī-russo composto da M.S. Andreev, V.A. Livšic e A.K. Pisarčik)], Москва, Ленинград АН СССР.

Asatryan 2018. Garnik Asatryan, Ice in Western New Iranian. *Iran and the Caucasus*, 22, pp. 377-381.

Bartholomae 1896. Christian Bartholomae, Beiträge zur altindischen Grammatik. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (= ZDMG), Bd. 50, pp. 674-735.

Bartholomae 1961. Christian Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*. Berlin: De Gruyter & Co. (1° ed. Strassburg, 1904)

Beneveniste 1940. Émile Benveniste, *Textes sogdiens*. Paris: Geuthner. Mission Pelliot en Asie Centrale, III.

Benveniste 1955. Émile Benveniste, Un lexique du Yagnobi. *Journal Asiatique*, CCXLIII/2, pp. 139-162.

Benzing 1983. Johannes Benzing. *Chwaresmisches Wortindex mit einer Einleitung von Helmut Humbach*. Herausgegeben von Zahra Taraf. Wiesbaden: Harrassowitz.

Brandenstein, Mayrhofer 1964. Wilhelm Brandenstein, Manfred Mayrhofer, *Handbuch des Altpersoschen*. Wiesbaden: Harrassowitz.

Chromov 1972. Альберт Леонидович Хромов, *Ягнобский язык* [La lingua Jaḡnōbī]. Москва: Наука.

Dolgopolsky 2006. Aharon Dolgopolsky, *Nostratic Dictionary*. Cambridge: University of Cambridge.

DUDz 2003. *Дигорон-уруссаг дзурдуат / Дигорско-русский словарь* [Dizionario Digoron-russo]. Дзæуæгигъæу: Аланистон.

EBD 1975. *English-Biluchi Dictionary*. Lahore: s.n.

Édel'man 1971. Джой Иосифовна Эдельман, *Язгулямско-русский словарь* [Dizionario Yazgulāmi-russo]. Москва: Наука.

ESD 1915. *English-Swedish Dictionary*. New York: McKay Company.

ESS 1911. *Suomalais-Englantilainen Sanakirja* [Dizionario Finlandese-inglese]. New York: Nielsen and Lundbeck.

Geiger 1898-1901. Wilhelm Geiger, Über das Yaghnōbī. In: Wilhelm Geiger, Ernst Kuhn (eds.): *Grundriss der iranischen Philologie*, Erster Band, 2. Abteilung. Straßburg: Verlag von Karl J. Trübner, pp. 334-344.

Gharib 1995. Badr al-Zaman Gharib, *Sogdian Dictionary*. Tehran: Farhang Publications.

Hübschmann 1887. Heinrich Hübschmann, *Etymologie und Lautlehre dee ossetischen Sprache*. Strassburg: Trübner.

IED 1874. *An Icelandic-English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.

IWyDz 1962. *Ирон-уырыссаг дзырдуат / Осетинско-русский словарь* [Dizionario Osseto-russo]. Орджоникидзе: Цæгат ирыстони чингуыты рауагъдад.

Junker 1930. Heinrich F.J. Junker, *Arische Forschungen. Yaghnōbī-Studien I*. Die Sprachgeographische Gliederung des Yaghnōb-Tales. Abhandlungen der Philologische-historische Klasse der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Bd. XLI, Nr. II. Leipzig: Hirzel.

KED 2004. *Kurdish-English Dictionary / Ferhenga Kurmancî-Inglîzî* by Michael L. Chyet with Selected Etymologies by M. Schwartz. New Haven: Yale University Press.

Kent 1953. Roland G. Kent, *Old Persian. Grammar, Text, Lexicon*. New Haven: American Oriental Society. American Oriental Series, 33.

Koefoed 1980. Hans Anton Koefoed, *Danish*. London: English Universities Press.

Lebedev, Jacevič, Konarovskij 1989. Константин Александрович Лебедев, Л.С. Яцевич, М.А. Конаровский, *Русско-пушто-дари словарь / قاموس روسی پشتو و دری* [Dizionario Russo-pashto-dari]. Москва: Русский язык.

Lubotsky 2012. Alexandr M. Lubotsky, The Old Persian month name *vīyax(a)na-*, Avestan *vīiāx(a)na-* ‘eloquent, bragging’ and Ossetic festivals. In: V. Sadovski (Ed.), *Iranistische und indogermanistische Beiträge in Memoriam Jochem Schindler (1944-1994)* Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, pp. 95-106.

Mallickij 1930. Николай Гурьевич Маллицкий, “Der Sprachstoff Mallitskijs” in Junker 1930, pp. 16-21.

Miller 1881. Всеволод Миллеръ, *Осетинскіе этюды. I: тексты* [Studi osseti. I: testi]. Ученыя записки императорскаго Московскаго университета. Отдѣль историко-филологическій, 1. Москва: Типографія О.Б. Миллера.

Miller 1882. Всеволодъ Миллеръ, *Осетинскіе этюды. II: изслѣдованія* [Studi osseti. II: ricerche]. Ученыя записки императорскаго Московскаго университета. Отдѣль историко-филологическій, 2. Москва: Типографія А. Иванова.

Miller 1903. Wsevolod Miller [Всеволодъ Миллеръ], Die Sprache der Osseten. *Grundriss der iranischen Philologie*. Band 1. *Anhang*. Strassburg: Trübner.

Miller 1929. Всеволод Миллер [Wsewolod Miller], *Осетинско-русский-немецкий словарь / Ossetisch-Russisch-Deutsches Wörterbuch*. Herausgegeben und ergänzt von A. Freiman. Ленинград: Академия наук СССР.

Mīrzōzōda 2002. Сайфиддин Мирзозода, *Лугати ягнобӣ-тоҷикӣ* [Dizionario Jaḡnobī-tagico]. Душанбе: Деваштич.

Morgenstierne 1928. Georg Morgenstierne, Notes on Shughni. *Norsk Tidsskrift for sprogvidenskap*. I. Oslo: Aschehoug.

Morgenstierne 1929. Georg Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages*. I: *Parachi and Ormuri*. Oslo: Aschehoug.

Morgenstierne 1938. Georg Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages*. II: *Iranian Pamir Languages*. Oslo: Aschehoug & Co.

Morgenstierne 1974. Georg Morgenstierne, *Etymological Vocabulary of the Shughni Group*. Wiesbaden: Reichert. Beiträge zur Iranistik, 6.

MOSz 1987. *Magyar-ország szótár / Венгерско-русский словарь* [Dizionario Ungherese-russo]. Budapest, Moszkva: Akadémiai Kiadó.

NI 1984. *Nederlands Italiaans*. Utrecht: Spectrum.

Novák 2010. L'ubomir Novák, *Jaghnóbsko-český slovník s přehledem jaghnóbské gramatiky / Ягнобӣ чехӣ лугат ягнобӣ зивоки дастури феҳрастунӣ* [Dizionario Jaḡnobī-čeco con un'appendice di grammatica jaḡnobī]. Praha: Univerzita Karlova v Praze.

NRS 1971. *Немецко-русский словарь* [Dizionario Tedesco-russo]. Москва: Советская энциклопедия.

Olufsen 1911. Ole Olufsen, *The Emir of Bokhara and His Country. Journeys and Studies in Bokhara*. Copenhagen, London: Gyldendalske Boghandel Nordisk Forlag, W. Heinemann.

PAC 1961. *Русско-афганский словарь* [Dizionario Russo-pashto]. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей.

Pachalina 1971. Татьяна Николаевна Пахалина, *Сарыкольско-русский словарь* [Dizionario Sarīkōlī-russo]. Москва Наука. Главная редакция восточной литературы.

Pachalina 1975. Татьяна Николаевна Пахалина, *Ваханский язык* [La lingua wāxī]. Москва: Наука.

PED 1995. *A Comprehensive Persian-English Dictionary* by Francis Joseph Steingass. London, New York: Routledge.

Pokorny 1959. Julius Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern, München: Francke Verlag.

PRS 1983. *Персидско-русский словарь / فرهنگ فارسی روسی* [Dizionario Persiano-russo]. Москва: Русский язык.

RAS 1987. *Русско-английский словарь* [Dizionario Russo-inglese]. Москва: Русский язык.

Rastorgueva, Èdel'man 2000. Вера Сергеевна Расторгуева, Джой Иосифовна Эдельман, *Этимологический словарь иранских языков* [Dizionario etimologico delle lingue iraniche]. I. Москва: Восточная литература.

RMÈS 2011. *Русско-мокшанский-эрзянский словарь / Рузонь-мокшень-эрзянь валкс / Рузонь-мокшонь-эрзянь валкс* [Dizionario Russo-mokša-erzja]. Саранск: Поволжский центр культур финно-угорских народов.

RNS 1987. *Русско-норвежский словарь / Russisk-norsk ordbok* [Dizionario Russo-norvegese]. Москва: Русский язык.

RTS 1985. *Русско-таджикский словарь / Лугати русӣ-тоҷикӣ* [Dizionario Russo-tagico]. Москва: Русский язык.

Sokolova 1967. Валентина Степановна Соколова, *Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы* [Rapporti genetici della lingua yazgulāmi e del gruppo linguistico šuynī]. Ленинград: Наука. Ленинградское отделение.

Specht 1947. Franz Specht, *Der Ursprung indogermanischer Deklination*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.

Steblin-Kamenskij 1999. Иван М. Стеблин-Каменский, *Этимологический словарь ваханского языка* [Dizionario etimologico della lingua wāxī]. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение.

Tomaschek 1880. Wilhelm Tomaschek, *Centralasiatische Studien. II: Die Pamir-Dialekte*. SWAW, 96, I-III, Wien: In Commission bei Carl Gerold's Sohn, pp. 735- 900.

Whalen 2024. Sean Whalen, “Etymology of Indo-European *yag^hi- / *yag^ho- ‘ice’; *sriHg^(^)os- > ‘L. frīgus ‘cold’, G. rhîgos ‘frost’; loss of *H before mediae in Indo-Iranian as H-metathesis” (Draft) (academia.edu. 2024).

WyIDz 1970. *Уырыссаг-ирон дзырдуат / Русско-осетинский словарь* [Dizionario Russo-osseto]. Мæскуы: Рауагъдад Советон энциклопеди.